

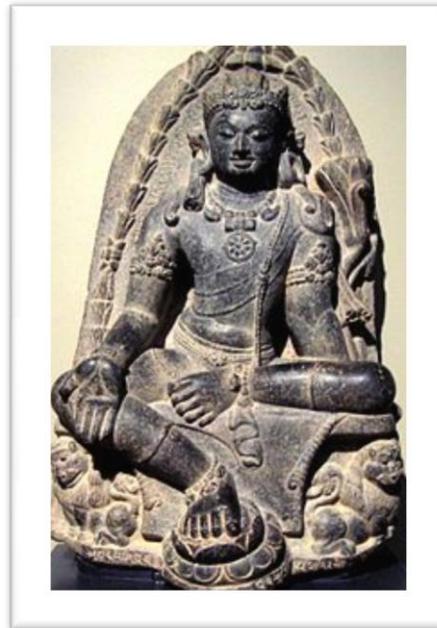
## **CAPÍTULO CINCO**

### **LA INMEDIACIÓN/EL ACERCAMIENTO DE MANJUSRI CON VIMALAKIRTI**

**Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY**

**Traducido y editado del Chino al inglés (Kumarajiva ed. T.475)**

Por [Charles Luk \(Lu K'uan Yi\)](#)



**Manjusri Pala Dynasty, India, 9th century CE**

**Entonces el Buda le dijo a Manjusri: ““Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.**

Manjusri dijo: “Honorable del Mundo, Vimalakirti es un hombre de sabiduría superior y no es fácil igualarle (en elocuencia). Porque él ha alcanzado la realidad y es un maestro diestro de los aspectos esenciales del Dharma. Su poder de expresión verbal no tiene trabas ni obstáculos y su sabiduría es

1

ilimitada. Él tiene conocimiento de todas las materias pertinentes al desarrollo de un Bodhisattva, porque ha penetrado el tesoro misterioso de todos los Budas. Ha vencido todos los demonios, ha alcanzado todos los poderes trascendentales y ha logrado la sabiduría a través de las estrategias o recursos diestros ingeniosos (upaya). Sin embargo, obedeceré el mandato santo e iré a ver a Vimalakirti para preguntarle por su salud”.

Los Bodhisattvas, los discípulos principales del Buda y los gobernantes de los cuatro cielos que estaban presentes, pensaron para sí: “Cuando los dos Mahasattvas se encuentren, ellos, con toda seguridad, discutirán el Dharma profundo”. Así que, ocho mil Bodhisattvas, quinientos Sravakas y cientos y miles de devas quisieron seguir a Manjusri.

Así que Manjusri, rodeado reverentemente por los Bodhisattvas, los principales discípulos de Buda y los devas se dirigieron a la ciudad de Vaisali.

Vimalakirti, que sabía de antemano que Manjusri y sus seguidores irían a verlo, usó sus poderes trascendentales para vaciar su casa de todos los empleados o asistentes y de todos los muebles excepto la cama de enfermo.

Cuando ellos entraron a la casa, Manjusri vio al Upasaka Vimalakirti acostado en la cama de enfermo que le saludó dándole la bienvenida; el cual dijo: “Bienvenido, Manjusri, has venido sin la idea de venir y estás viendo sin la idea de ver”.

Manjusri respondió: “Así es, Venerable Upasaka, el venir no debe unirse más adelante a (la idea de) venir, y el ir, no debe enlazarse más adelante (con el concepto de) ir. ¿Por qué? Porque no hay a donde venir ni a donde ir, y eso que es visible no puede además ser (un objeto de) visto. Ahora dejemos todo esto a un lado. Venerable Upasaka, ¿es vuestra enfermedad tolerable? ¿Se pondrá peor con el tratamiento erróneo? El Honorable del Mundo me ha enviado para preguntarle por su salud, y está ansioso por tener buenas noticias tuyas. Venerable Upasaka, ¿de dónde ha surgido vuestra enfermedad; cuánto tiempo hace que surgió, y cuándo llegará a su final?”

Vimalakirti respondió: “La estupidez guía al amor, que es el origen de mi enfermedad. Porque todos los seres vivos están sujetos a la enfermedad, yo también estoy enfermo. Cuando todos los seres vivos no se enfermen más, mi enfermedad llegará a su final. ¿Por qué? Un Bodhisattva, por los seres vivos (su voto para salvarles), entra en el reino del nacimiento y la muerte que está sujeto a la enfermedad; si todos ellos se curan, el Bodhisattva ya no estará más enfermo. Por ejemplo, cuando el único hijo de un anciano cae enfermo, así también sus padres, y cuando recobra su salud,

2



así igualmente ellos; un Bodhisattva ama a todos los seres vivientes como si fueran sus hijos; así que cuando ellos se enferman, el Bodhisattva también se enferma, y cuando ellos se recobran, el Bodhisattva deja de estar enfermo”.

Manjusri preguntó: “¿Cuál es la causa de la enfermedad de un Bodhisattva?”

Vimalakirti respondió: “La enfermedad de un Bodhisattva llega de (su) gran compasión”.

Manjusri preguntó: “¿Por qué la casa del Venerable Upasaka está vacía sin sirvientes?”

Vimalakirti respondió: “Todas las tierras de Buda también están vacías”.

Manjusri preguntó: “¿De qué está vacía la tierra de Buda?”

Vimalakirti respondió: “Está vacía de vacuidad”.

Manjusri preguntó: “¿Por qué la vacuidad debe ser vacía?”

Vimalakirti respondió: “La Vacuidad es vacía en ausencia de discriminación”.

Manjusri preguntó: “¿Puede la vacuidad estar sujeta a la discriminación?”

Vimalakirti respondió: “Toda la discriminación es también vacía”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde la vacuidad se puede buscar?”

Vimalakirti respondió: “Se puede buscar en los sesenta y dos puntos de vista falsos”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde se pueden buscar los sesenta y dos puntos de vista falsos?”

Vimalakirti respondió: “Ellos se deben buscar en la liberación de todos los Budas”.

Manjusri preguntó: “¿Dónde se puede buscar la liberación de todos los Budas?”

Vimalakirti respondió: “Debe buscarse en las mentes de todos los seres vivientes”.

Él continuó: "El virtuoso también ha preguntado por qué no tengo sirvientes; bien, todos los demonios y herejes son mis sirvientes. ¿Por qué? Porque los demonios al igual que el (estado de) nacimiento y muerte el Bodhisattva no los rechaza, y que los herejes se deleitan en los falsos puntos de vista en el medio de los cuales el Bodhisattva permanece inalterable.

Manjusri preguntó: "¿Qué forma toma la enfermedad del Venerable Upasaka?"

Vimalakirti respondió: "Mi enfermedad no tiene forma y es invisible".

Manjusri preguntó: "¿Es una enfermedad del cuerpo o de la mente?"

Vimalakirti respondió: "No es una enfermedad del cuerpo, porque está más allá del cuerpo; y no es una enfermedad de la mente, porque la mente es como una ilusión".

Manjusri preguntó: "De los cuatro elementos, la tierra, el agua, el fuego y el aire, ¿cuál es el que está enfermo?"

Vimalakirti respondió: "No es una enfermedad del elemento tierra sino que está más allá de eso; lo mismo es con los otros elementos de agua, fuego y aire. Dado que la enfermedad de todos los seres vivos se origina de los cuatro elementos, lo cual les causa sufrir, yo también estoy enfermo".

Entonces Manjusri preguntó: "¿Qué debe decir un Bodhisattva cuando conforta a otro Bodhisattva que ha caído enfermo?"

Vimalakirti respondió: "Él debe hablarle de la impermanencia del cuerpo pero nunca del aborrecimiento y renuncia del cuerpo. Debe hablar del cuerpo sufriente pero nunca del goce en el nirvana. Debe hablar de la carencia de ego en el cuerpo mientras enseña y guía a todos los seres vivos (a pesar del hecho de que ellos son fundamentalmente no existentes en el estado absoluto). Debe hablar del vacío del cuerpo pero nunca debe agarrarse al nirvana definitivo. Debe hablar del arrepentimiento de los pecados pasados pero debe evadir regresar (escabullirse) al pasado. Por su propia enfermedad él debe compadecerse de esos que están enfermos. Sabiendo que él ha sufrido durante incontables eones pasados, debe pensar en el bienestar de todos los seres vivos. Debe pensar en su práctica pasada de las buenas virtudes para sostener (su determinación por) la forma de vida correcta. En lugar de preocuparse acerca de las dificultades (klesa) debe hacer surgir el entusiasmo y la devoción (en su práctica del Dharma). Debe actuar como el rey de los médicos para curar la enfermedad de los demás.

Así es que un Bodhisattva debe confortar a otro Bodhisattva enfermo para hacerlo feliz”.

Manjusri preguntó: “¿Cómo un Bodhisattva enfermo controla su mente?”

Vimalakirti respondió: “Un Bodhisattva enfermo debe pensar así: ‘Mi enfermedad llega de los pensamientos invertidos y las dificultades (klesa) durante mis vidas previas, pero no tiene en sí misma, naturaleza verdadera. Por lo tanto, ¿quién está sufriendo de eso? ¿Por qué eso es así? Porque cuando los cuatro elementos se unen para formar un cuerpo, los primeros no tienen dueño y el último carece de ego. Es más, mi enfermedad llega de apegarme a un ego; así que, debo aniquilar este apego’.

Entonces, ya que él ya sabe la causa de su enfermedad, debe renunciar al concepto de un ego y de un ser viviente. Debe pensar de las cosas (dharma) así: ‘Un cuerpo se crea por la unión de toda clase de dharmas (elementos) que surgen para desaparecer, sin conocerse uno al otro y sin anunciar su surgimiento y su desaparición’.

Para aniquilar el concepto de las cosas (los dharmas), un Bodhisattva enfermo debe pensar así: ‘Esta noción del dharma es también una inversión, la cual es mi gran calamidad. Así que debo alejarme de ella (no estar en consonancia con). ¿De qué debemos alejarnos o mantenernos lejos o no estar en consonancia? De ambos, sujeto y objeto. ¿Qué significa mantenernos alejados de sujeto y objeto? Significa alejarnos de las dualidades. ¿Qué significa alejarnos de las dualidades? Significa no pensar de los dharmas internos y externos (diríamos, los contrarios) a través de la práctica de la **imparcialidad**. ¿Qué es la imparcialidad? Significa la igualdad (diríamos, de todos los contrarios) del ego y el nirvana. ¿Por qué es eso así? Porque ambos, el ego y el nirvana son/están vacíos. ¿Por qué ambos son vacíos? Porque ellos existen sólo a través de nombres que no tienen una naturaleza propia independiente. “Cuando obtengas esta igualdad estás libre de todas las enfermedades pero todavía permanece el concepto de vacío/vacuidad que también es una ilusión y se debe erradicar igualmente’.

Un Bodhisattva enfermo debe liberarse a sí mismo del concepto de sensación (vedana) cuando experimente cualquiera de sus tres estados (los cuales son sentimiento doloroso, placentero y ni placentero ni doloroso). Antes de su desarrollo completo en la Budeidad (esto es, liberar a todos los seres vivientes en su propia mente), él no debe erradicar vedana, por su propio beneficio, con un punto de vista de alcanzar el nirvana para él solamente. Sabiendo que el cuerpo está sujeto al sufrimiento, él debe pensar en los seres vivientes de los reinos inferiores de la existencia y hacer surgir la

5



compasión (por ellos). Dado que él ha tenido éxito en controlar sus falsos puntos de vista, debe guiar a todos los seres vivientes a que los controlen también. Debe desarraigar sus enfermedades (inherentes) sin (tratar) de aniquilar los dharmas no-existentes (externos para la data sensorial). Porque debe enseñarles como cortar el origen de la enfermedad. ¿Cuál es el origen de la enfermedad? Es su apego el que causa sus enfermedades. ¿Cuál son los objetos de su apego o aferramiento? Son los tres reinos (el del deseo, el de la forma y el de más allá de la forma). ¿A través de qué ellos deben cortar su apego? A través de (la doctrina de que) nada en absoluto (fuere lo que fuere) se puede encontrar y (que) si nada se puede encontrarse no habrá apego. ¿Qué significa que 'nada se puede encontrar'? Significa (que) aparte de los puntos de vista duales (no hay nada más que se pueda tener). ¿Qué son los puntos de vista duales? Son los puntos de vista internos y externos más allá de los cuales no hay nada.

Manjusri, así es como un Bodhisattva enfermo debe controlar su mente. Primeramente aniquilar el sufrimiento de la vejez, la enfermedad y la muerte (es la práctica iluminada) de la mente bodhi del Bodhisattva. Si él fracasa en hacer eso, su práctica carece de sabiduría y es inefectiva. Por ejemplo, un Bodhisattva es (se le llama) valiente si vence el odio; si en adición él aniquila (el concepto de) la vejez, la enfermedad y la muerte, es un verdadero Bodhisattva.

De nuevo, un Bodhisattva debe reflexionar: dado que mi enfermedad no es real ni existente, las enfermedades de todos los seres vivientes son también irreales y no existentes. Pero mientras piensa así, si desarrolla una gran compasión derivada de su amor por los seres vivientes y de su desapego a sus puntos de vista falsos, el debe (inmediatamente) mantener esos sentimientos. ¿Por qué es esto? Porque un Bodhisattva debe aniquilar todas las causas externas de dificultades (klesa) mientras desarrolla la compasión. Porque el (este) amor y los (esos) puntos de vista resultan del odio o aborrecimiento del nacimiento y muerte. Si él puede mantenerse alejado de este amor y esos puntos de vista erróneos, se liberará del odio, dondequiera que pueda renacer no será entorpecido por el amor y los puntos de vista erróneos. Su próxima vida será libre de obstrucciones y será capaz de exponer el Dharma a todos los seres vivientes y liberarlos de la esclavitud/cautiverio/servidumbre. **Como el Buda ha dicho; 'no hay tal cosa como liberar a los demás cuando uno todavía está en cautiverio, porque **solamente** es posible liberar a los otros cuando uno está libre de los amarres'.**

Por lo tanto, un Bodhisattva no debe amarrarse a sí mismo (con puntos de vista erróneos). ¿Qué es amarrarse y qué es desamarrarse o soltarse?

6



Apegarse a la serenidad (dhyana) es la esclavitud o el cautiverio de un Bodhisattva, pero su recurso del renacimiento (para la salvación de los demás) es la liberación del cautiverio. Además, él se esclaviza por la sabiduría que carece de métodos apropiados (upaya), pero se libera por la sabiduría que está ayudada por estrategias apropiadas; él está también esclavizado por los métodos apropiados que no son fortificados o ayudados por la sabiduría, pero es liberado por métodos apropiados sostenidos por la sabiduría. ¿Cuál es la esclavitud a través de la sabiduría que no está ayudada por métodos apropiados? Es la esclavitud causada por el deseo del Bodhisattva de embellecer la tierra de Buda (con méritos) para traer a los seres vivientes a la perfección mientras practica por su auto-control (las tres puertas al nirvana, específicamente) el vacío, la no-forma y la inactividad. A esto se le llama 'la esclavitud a través de la sabiduría no ayudada por métodos apropiados' (upaya).

¿Cuál es la liberación a través de la sabiduría ayudada por métodos apropiados? Es la liberación alcanzada en la ausencia del deseo de embellecer la tierra de Buda (con méritos) para traer a los seres vivientes a la perfección, mientras practica incansablemente por su auto-control (las tres puertas al nirvana, específicamente) el vacío, la no-forma y la inactividad. A esto se le llama la liberación por la sabiduría ayudada por los métodos apropiados (upaya).

¿Cuál es la esclavitud a través de los métodos apropiados 'no ayudados' por la sabiduría? Es la opresión o carga causada por la falta de determinación de un Bodhisattva de mantenerse alejado del deseo, el enfado, los puntos de vista perversos y otras dificultades (klesa), mientras está plantando todas las raíces de sabiduría. A esto se le llama la esclavitud a través de los métodos oportunos, que carecen de sabiduría.

¿Cuál es la liberación a través de los métodos apropiados sostenidos por la sabiduría? Es la liberación ganada por un Bodhisattva que se mantiene alejado del deseo, el enfado, los puntos de vista perversos y otras dificultades (klesa), mientras está plantando todas las raíces virtuosas que él dedica a su comprensión de la iluminación suprema. A esto se le llama la liberación a través de los métodos apropiados sostenidos por la sabiduría.

Manjusri, un Bodhisattva enfermo debería mirar dentro de todas las cosas en esta forma. Además, debe meditar en su cuerpo, que es impermanente, está sujeto al sufrimiento y es no-existente y carente de ego; a esto se le llama sabiduría. Aunque su cuerpo esté enfermo, él permanece en (el reino del) nacimiento y muerte por el beneficio de todos (los seres vivientes) sin protestar; a esto se le llama método apropiado (upaya).

¡Manjusri! Él además debe meditar en el cuerpo, que es inseparable de la enfermedad, y en la enfermedad, que es inherente en el cuerpo, porque la enfermedad y el cuerpo no son ni nuevos ni viejos; a esto se le llama sabiduría. El cuerpo, aunque enfermo, no se debe aniquilar; este es el método apropiado (para permanecer el mundo y trabajar para la salvación).

Manjusri, un Bodhisattva enfermo debe consecuentemente controlar su mente mientras no habita en el (estado de) control de mente ni en su opuesto, ese de la mente incontrolada/descontrolada. Porque si habita (en el estado de) mente descontrolada, esto es estupidez, y si habita en (ese de) mente controlada, esta es la etapa de Sravaka. Por esta razón, un Bodhisattva no debería habitar en ninguno de los dos y mantenerse alejado de ambos estados; esta es la práctica de la etapa de Bodhisattva. Cuando permanece en el reino del nacimiento y muerte, él se mantiene alejado de sus impurezas, y cuando habita en el nirvana, se mantiene alejado de (su condición de) extinción de la reencarnación y escape del sufrimiento; esta es la práctica de la etapa de Bodhisattva. Eso que no es ni mundano ni santo es el desarrollo del Bodhisattva (en la Budeidad). Eso que no es impuro ni puro es la práctica del Bodhisattva. Aunque él está más allá del estado demoníaco, él aparece/participa (en el mundo) para vencer los demonios; esta es la conducta del Bodhisattva. En su búsqueda del conocimiento (**sarvajña**) él no lo busca en un momento inapropiado; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque mira dentro de lo no-creado, no alcanza la Budeidad; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque mira dentro de los nidanas (o los doce enlaces en la cadena de la existencia), él entra en todos los estados de puntos de vista perverso (para salvar a los seres vivos); esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ayuda a todos los seres vivos, no hace surgir el apego; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se mantiene alejado de todos los fenómenos, no se apoya en la vacuidad del cuerpo y la mente; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque pasa a través de los tres mundos (del deseo, de la forma y más allá de la forma), no daña/perjudica el Dharmata; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque entiende la vacuidad (de las cosas) siembra las semillas de todos los méritos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque habita en la no-forma, continúa liberando a los seres vivos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se refrena de actividades (de creación), aparece en su cuerpo físico; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque se mantiene alejado de hacer surgir (todos los pensamientos), él ejecuta todas las buenas acciones; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica las seis perfecciones (paramitas), conoce todos los estados mentales de los seres vivos; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque posee los seis poderes sobrenaturales, se refrena de ponerle fin a las corrientes mundanas; esta es la conducta del

8



Bodhisattva. Aunque practica los cuatro estados infinitos de mente, no desea renacer en los cielos de Brahma, esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica la meditación, la serenidad (dhyana), la liberación y el samadhi, no hace uso para sí mismo de eso, para renacer en los cielos de dhyana; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro estados de atención, no evita nunca el karma del cuerpo y la mente; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro esfuerzos correctos, persiste en la devoción y el fervor físico y mental; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cuatro pasos Hinayanas a los poderes sobrenaturales, continuará haciendo eso hasta alcanzar todos los poderes sobrenaturales Mahayanas; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica las cinco facultades espirituales de la etapa Sravaka, él discierne el potencial agudo y torpe de los seres vivientes; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los cinco poderes del estado Sravaka, lucha por alcanzar los diez poderes de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica los siete grados Hinayana de la iluminación, discierne toda la sabiduría de Buda (sarvajna); esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica el noble camino óctuple (del Hinayana), se deleita en caminar el camino infinito de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica el samathavipasyana, que contribuye a la comprensión de la mente bodhi (la iluminación), se mantiene alejado de escabullirse en el nirvana; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque practica la doctrina de no-crea y no-aniquilar cosas (dharmas), todavía embellece su cuerpo con las marcas físicas excelentes del Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque aparece como un Sravaka o un Pratyeka-buda, no se desvía o alejan del Dharma de Buda; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ha logrado la pureza última, aparece en la forma corporal para hacer este trabajo de salvación; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ve dentro de todas las tierras de Buda, que son la quietud y tranquilidad permanente como el espacio, causa que ellas aparezcan en su pureza y orden; esta es la conducta del Bodhisattva. Aunque ha alcanzado la etapa de Buda, que le capacita a hacer girar la Rueda de la Ley (predicar el Dharma) y entrar en el estado de nirvana, no renuncia ni abandona el camino de Bodhisattva; esta es la conducta del Bodhisattva”.

Mientras Vimalakirti estaba exponiendo el Dharma, todos los ocho mil hijos de los devas que habían llegado con Manjusri, desarrollaron la mente profunda fija en la búsqueda de la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi).

## Final del Capítulo V